



Músicas iberoamericanas interconectadas

Caminos, circuitos y redes

Javier Marín-López, Montserrat Capelán,
Paulo Castagna (eds.)



Javier Marín-López
Montserrat Capelán
Paulo Castagna (eds.)

Músicas iberoamericanas interconectadas
Caminos, circuitos y redes



Ediciones de Iberoamericana

148

CONSEJO EDITORIAL:

Mechthild Albert

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität, Bonn

Daniel Escandell Montiel

Universidad de Salamanca

Danae Gallo González

Justus-Liebig-Universität, Gießen

Enrique García-Santo Tomás

University of Michigan, Ann Arbor

Aníbal González

Yale University, New Haven

Klaus Meyer-Minnemann

Universität Hamburg

Daniel Nemrava

Palacky University, Olomouc

Emilio Peral Vega

Universidad Complutense de Madrid

Janett Reinstädler

Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Roland Spiller

Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt am Main

Músicas iberoamericanas interconectadas

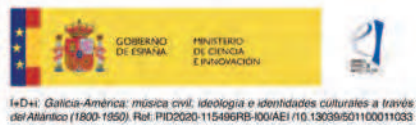
Camino, circuitos y redes

Javier Marín-López
Montserrat Capelán
Paulo Castagna (eds.)

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional. Para más información consulte: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.



La publicación de esta obra ha sido posible gracias al apoyo financiero de la Sociedad Española de Musicología, la Consellería de Cultura, Educación e Universidade de la Xunta de Galicia y los Proyectos de I+D+i “Galicia-América: música civil, ideología e identidades culturales a través del Atlántico (1800-1950)”, del Ministerio de Ciencia e Innovación, PID2020-115496RB-I00 y “Estudios históricos de música en Galicia y América (ss. XI-XX)”, de las Ayudas para la consolidación (GPC) de la Xunta de Galicia, ED431B 2021/09.



Todas las colaboraciones que integran este volumen han sido aceptadas tras ser sometidas a un proceso de evaluación por especialistas de las diferentes materias.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Derechos reservados

© Iberoamericana, 2023
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid
Tel.: +34 91 429 35 22

© Vervuert, 2023
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 597 46 17

info@iberoamericanalibros.com
www.iberoamericana-vervuert.es

ISBN 978-84-9192-409-8 (Iberoamericana)
ISBN 978-3-96869-539-6 (Vervuert)
ISBN 978-3-96869-560-0 (e-Book)

DOI: <https://doi.org/10.31819/9783968695600>

Depósito Legal: M-34765-2023

Diseño de cubierta: a.f. diseño y comunicación
Diseño de interiores: ERAI Producción Gráfica

Impreso en España

COMITÉ CIENTÍFICO DE ESTE VOLUMEN

Consuelo Carredano

Universidad Nacional Autónoma de México

David Cranmer

Universidade Nova de Lisboa

Victoria Eli Rodríguez

Universidad Complutense de Madrid

Marita Fornaro

Universidad de la República, Montevideo

Javier Garbayo

Universidad de Santiago de Compostela

Beatriz Martínez del Fresno

Universidad de Oviedo

Alberto Pacheco

Universidade Federal do Rio de Janeiro

Carlos Villanueva

Universidad de Santiago de Compostela

Leonardo J. Waisman

CONICET / Universidad Nacional de Córdoba

PUBLICACIONES DE LA COMISIÓN DE TRABAJO

“MÚSICA Y ESTUDIOS AMERICANOS”

(MUSAM/SEDEM)

1. *De Nueva España a México: el universo musical mexicano entre centenarios (1517-1917)* (2020)
2. *En, desde y hacia las Américas: música y migraciones transoceánicas* (2021)
3. *Músicas iberoamericanas interconectadas: caminos, circuitos y redes* (2023)

ÍNDICE GENERAL

<i>Lista de tablas, figuras, ejemplos musicales y anexos</i>	13
--	----

Javier Marín-López, Montserrat Capelán y Paulo Castagna	
<i>Introducción. Músicas iberoamericanas en red</i>	21

PRELUDIO

Leonardo J. Waisman	
<i>1. Entre anticuarios y nac & pop: itinerarios de la musicología colonial</i>	29

I. REDES TRASATLÁNTICAS EN EL MUNDO COLONIAL

Álvaro Mota Medina	
<i>2. Música que navega: la circulación de partituras, instrumentos y otros objetos sonoros entre España y el virreinato del Río de la Plata</i>	57

Javier Gándara Feijóo	
<i>3. De la península ibérica a América: los villancicos de gallego en la Catedral de Guatemala durante el siglo XVIII</i>	89

Margarita Pearce Pérez	
<i>4. Una asociación musical religiosa en La Habana: la capilla de música de Nuestra Señora del Monserrate (1861-1870)</i>	107

David Cranmer	
<i>5. Sancho Panza comes to Brazil.</i>	131

José Benjamín González Gomis	
<i>6. Problemáticas en la historiografía musicológica española sobre las representaciones rituales hispánicas de conquista</i>	145

II. CIRCUITOS Y *TOURNÉES* IBEROAMERICANAS EN EL “LARGO” SIGLO XIX

Pilar Nicolás Martínez

7. *Rutas y repertorios de las compañías españolas de zarzuela en Portugal en la segunda mitad del siglo XIX*. 171

Nuria Blanco Álvarez

8. *La compañía de zarzuela de Manuel Fernández Caballero en Buenos Aires y Montevideo (1885)*. 195

Lutero Rodrigues

9. *A monarquia brasileira do século XIX: singularidades de sua vida musical no contexto Latino-americano* 219

Suely Campos Franco

10. *Circuitos concertísticos transatlânticos no século XIX: as tournées ibero-americanas de Arthur Napoleão e Frederico Nascimento* 243

Juliana Coelho de Mello Menezes y Alberto José Vieira Pacheco

11. *O pianista virtuoso Arthur Napoleão (1843-1925): uma conexão entre o Porto e o Rio de Janeiro*. 263

III. TRAYECTORIAS TRANSNACIONALES E IMAGINARIOS COLECTIVOS EN EL SIGLO XX

Judith Helvia García Martín

12. *España en el espejo latinoamericano, América en el reflejo europeo: el viaje trasatlántico de La Meri y la danza española (1927-1931)* 281

Marcia Taborda

13. *Olga Prager Coelho, Brazilian Folksong Ambassador, 1928-1943*. 311

Alicia Pajón Fernández

14. *De España a Argentina: la mediación de la revista Pelo en la recepción del rock español de los ochenta* 335

Iván César Morales Flores

15. *Música académica contemporánea cubana en la década de 1980 desde la revista Ritmo. El discurso de/sobre (nos) y los otros*. 353

Susana de la Cruz Rodríguez

16. *El gaitero cubano-gallego Eduardo Lorenzo Durán (1911-2003): una historia de pervivencia cultural* 381

IV. CAMINOS EN LA CREACIÓN ACADÉMICA CONTEMPORÁNEA

Barbara Mayer

17. *Multiculturalismo brasileiro na obra de Hekel Tavares (1896-1969)*. 411

Alfonso Pérez Sánchez

18. *Siete piezas para piano (1952) de Blas Galindo: análisis técnico-expresivo, praxis interpretativa y contextualización cultural*. 431

Carlos Villar-Taboada

19. *Un “espíritu español” en México: historia y dodecafonismo en Rodolfo Halffier durante los años cincuenta*. 459

Ana R. Alonso-Minutti

20. *Trayectorias de espiritualidad y redes intertextuales en la música religiosa de Mario Lavista (1943-2021)* 485

Manuel J. Ceide

21. *Radicalia (2004) de Manuel J. Ceide. La construcción de un imaginario subversivo: Galicia, Caribe, poéticas y vanguardias* 517

V. GRABACIÓN DE REPERTORIOS IBEROAMERICANOS:

ITINERARIOS DE IDA Y VUELTA

Juan Carlos Poveda

22. *The Cuban Love Song (1931), filme precursor de la diplomacia cultural estadounidense*. 547

Mirta Marcela González Barroso

23. *Leda y María Elena, Canciones del tiempo de Maricastaña (1958): un repertorio para soñar*. 565

Rosalía Castro Pérez

<i>24. El debut discográfico de Nacha Guevara en España: entre el cabaré y la canción de autor</i>	<i>589</i>
--	------------

Andrea Bolado Sánchez

<i>25. Roque Narvaja: exilio y metamorfosis en la escena musical española</i>	<i>613</i>
---	------------

<i>Sobre los autores.</i>	<i>635</i>
-----------------------------------	------------

INTRODUCCIÓN

MÚSICAS IBEROAMERICANAS EN RED

JAVIER MARÍN-LÓPEZ

Universidad de Jaén

MONTSERRAT CAPELÁN

Universidade de Santiago de Compostela

PAULO CASTAGNA

Universidade Estadual Paulista, São Paulo

La historia cultural de Iberoamérica ha estado marcada por procesos de transculturación de elevada complejidad, como resultado de la convergencia y posterior hibridación —a lo largo del tiempo— de matrices indígenas, africanas e ibéricas principalmente. Dicha realidad fue posible gracias a una extensa y diversificada red de comunicaciones —primero marítimas y terrestres, luego también aéreas— que mantenía interconectada una pluralidad de regiones y ecosistemas. Estas rutas actuaban no solo como corredores físicos, sino también humanos y culturales, permitiendo la integración territorial de diferentes espacios y el intercambio de bienes tangibles y expresiones simbólicas. El libro que presentamos contiene investigaciones recientes sobre cómo la música, con su multiplicidad de componentes semánticos y formales y su inherente capacidad para atravesar todo tipo de fronteras, participó de estas redes transnacionales, convirtiéndose en un agente clave dentro de un sistema dinámico de relaciones culturales. La noción de “red” no se utiliza aquí como una teoría cerrada en sentido estricto, sino como una orientación disciplinar que ayuda a comprender las relaciones de comunicación (ya sean directas o indirectas, formales o informales, voluntarias o forzadas,

conscientes o inconscientes, permanentes o pasajeras) entre agentes o actores sociales (individuos, grupos, comunidades, instituciones) como parte de un conjunto interconectado más amplio; este activo complejo de intermediaciones condiciona las decisiones de los individuos y sus conexiones y, por consiguiente, transforma la realidad justamente en tanto parte de una estructura reticular global.¹ Más allá de las dicotomías clásicas entre agencia individual y estructura social y de sus vínculos mecánicos y deterministas, priorizamos un enfoque procesual que contempla —a un mismo tiempo— los continuos flujos entre los niveles macro y microscópico, considerando los contactos, nexos y vínculos como foco específico de investigación.

La aplicación del enfoque interpretativo de las redes de intercambio a Iberoamérica —considerada tanto espacio geográfico como comunidad cultural global— ya ha sido probada con éxito por historiadores (Imízcoz Beunza y Pereyra 2022, por citar un caso reciente), de ahí que resulte particularmente seductor profundizar en sus potencialidades en el ámbito sonoro.² La elección de la categoría “Iberoamérica” en el título (en lugar de Hispanoamérica, Latinoamérica o Indoamérica) se justifica, en este caso, por una doble circunstancia.³ De un lado, los ensayos abordan prácticas sonoras en territorios que en su día pertenecieron a las coronas española y portuguesa; de otro, el surgimiento de un espacio americano geográficamente interconectado y conceptualmente unificado se produjo como consecuencia de los caminos, circuitos y redes establecidos por las monarquías ibéricas, en algunos casos reaprovechando rutas de comunicación preexistentes. El subtítulo del volumen traduce la compleja caracterización de estas interconexiones que articularon nuevas realidades en un espacio ibérico de fronteras difusas y fluctuantes. Por “camino” entendemos, en su acepción más simple, una vía de comunicación entre dos puntos o nodos que permite el desplazamiento de un objeto cultural; “c circuito” hace referencia a un recorrido cerrado previamente fijado, con

¹ Para una introducción general a la teoría de las redes sociales, véase el clásico trabajo de Lozares (1996).

² Marín-López (2022) formaliza una propuesta de aplicación de la “historia conectada” (equivalente, en sentido amplio, a la idea de red que aquí manejamos), si bien circunscrita cronológicamente al periodo colonial.

³ Sobre las distintas genealogías y agendas intelectuales de las nomenclaturas del territorio americano, véase Altamirano (2021: 35-92).

más de dos nodos, que a veces termina en el punto de partida; “red”, en cambio, alude a un conjunto organizado de conexiones sociales más extenso y diversificado. En el caso de Iberoamérica podría hablarse de una red de redes, ya que esta realidad plural a su vez formaba parte de estructuras reticulares mucho más amplias sobre las cuales sería importante reflexionar.

En términos formales, el libro se organiza en cinco bloques temáticos precedidos de un preludio en el que Leonardo J. Waisman esboza los itinerarios historiográficos de la musicología colonial a partir de un amplio muestreo bibliográfico. Las cinco secciones describen y analizan cómo la existencia de rutas de comunicación moldeó la movilidad de agentes musicales y determinó el establecimiento de complejas redes multi-nodales, que permiten entender los objetos de estudio no desde una posición aislada, sino como parte de un conjunto interaccionado.⁴ El primer bloque, “Redes trasatlánticas en el mundo colonial”, se centra en las relaciones trasatlánticas tejidas desde los primeros contactos iberoamericanos e intensificadas durante el siglo XVIII, mismas que posibilitaron procesos de transferencia, circulación e intercambio —a gran escala— de instrumentos, músicos, repertorios, objetos sonoros, ideas y todo tipo de prácticas performativas. El segundo bloque, “Circuitos y *tournées* iberoamericanas en el ‘largo’ siglo XIX”, analiza el establecimiento y consolidación de rutas concertísticas trasatlánticas tanto de compañías de zarzuela y ópera como de pianistas virtuosos, gracias al eficaz desarrollo de las tecnologías y los medios de transporte, lo que generó espacios comunes que traspasaron las fronteras políticas y lingüísticas de los nacientes Estados-nación.

La tercera sección, “Trayectorias transnacionales e imaginarios colectivos en el siglo XX”, se dedica a los imaginarios colectivos contruidos por la música popular y académica a uno y otro lado del Atlántico, en particular a través de la prensa periódica, entendida no solo como espejo, sino también como agente mediador y constructor del discurso sobre la práctica musical. El cuarto bloque, “Caminos en la creación académica contemporánea”, explora, a través de una serie de estudios de caso, las trayectorias artísticas de creadores individuales, brindando miradas analíticas a su producción desde

⁴ Para informaciones más específicas sobre cada bloque, remitimos a los resúmenes elaborados por los propios autores al comienzo de cada capítulo.

distintas perspectivas metodológicas y disciplinares. El quinto, “Grabación de repertorios iberoamericanos: itinerarios de ida y vuelta”, se enfoca en las grabaciones fílmicas y sonoras a partir de la movilidad de músicos y bandas desde Iberoamérica hacia la propia península y Estados Unidos, subrayando la relevancia del registro performativo como forma cultural transnacional y archivo de memoria y sentimiento. Estamos lejos de poder ofrecer un cuadro completo y estructurado de este conglomerado de redes —debido a las dimensiones del espacio geográfico, la naturaleza cambiante de los nexos y sus rutas, así como el carácter hermenéutico asociado a la propia idea de red—, incluso si la muestra fuese más amplia y sistemática y permitiera identificar con mayor claridad la recurrencia de patrones. Sin embargo, los ejemplos aquí reunidos resultan paradigmáticos por sus distintas temporalidades, la variedad de agentes y contenidos trasvasados, así como por la diversidad de tipos, propiedades y formas de lo que, de manera muy amplia, denominamos red. Esperamos así estimular la investigación desde esta perspectiva epistemológica y avanzar en el futuro hacia una reconstrucción sistémica menos fragmentada.

Este libro se originó en el marco del III Congreso de la Comisión de Trabajo “Música y Estudios Americanos” de la Sociedad Española de Musicología (MUSAM / SEdeM), realizado en la Universidad de Santiago de Compostela del 14 al 16 de octubre de 2021. Aprovechando la celebración del Año Santo Xacobeo 2021 y la idea de “camino” vinculada a la mítica ruta de peregrinación compostelana, se invitó a los participantes a indagar en el universo sonoro iberoamericano desde la novedosa perspectiva de las redes, al objeto de promover una comprensión más interconectada, dinámica y global del objeto de estudio.⁵ Los veinticinco trabajos están firmados por investigadores radicados en Argentina, Austria, Brasil, Chile, España, Estados Unidos, México, Portugal y Puerto Rico. Todos ellos se presentaron en el citado encuentro y ahora ven la luz en versiones notablemente reelaboradas, ampliadas y actualizadas, como consecuencia justamente de la red de inte-

⁵ Junto con el programa (MUSAM 2021), recomendamos consultar la reseña de Reyes Lucero y Fouz Moreno (2022). Un fotomontaje resumen del Congreso, así como extractos del concierto ofrecido por Manuel Vilas, puede visualizarse en el canal de YouTube de MUSAM: <https://www.youtube.com/@musicayestudiosamericanosm6598> [Consultado 15/08/2023].

racciones entre congresistas y, más tarde, con los editores. Este libro se suma a otros dos publicados con anterioridad, también ligados a las actividades científicas de MUSAM e igualmente centrados en las amplias perspectivas de análisis del intercambio trasatlántico: *De Nueva España a México: el universo musical mexicano entre centenarios (1517-1917)* (Marín-López 2020) y *En, desde y hacia las Américas: música y migraciones transoceánicas* (Eli Rodríguez, Marín-López y Vega Pichaco 2021).⁶

Queremos dar las gracias a los numerosos congresistas que asistieron al encuentro, procedentes de las dos riberas del Atlántico, a los miembros de los comités científico y organizador, a los integrantes y al Grupo de Investigación Organistrum (Universidade de Santiago de Compostela) y a los responsables de la Consellería de Cultura, Educación e Universidade de la Xunta de Galicia, quienes pusieron a disposición de congresistas y organizadores los medios humanos y materiales imprescindibles para el éxito del congreso. Nuestra gratitud también a los autores de los textos por su receptividad, apertura intelectual y paciente espera durante los largos meses de revisión editorial. La publicación de esta obra ha sido posible gracias al apoyo financiero de la Sociedad Española de Musicología, el Proyecto de I+D+i “Galicia-América: música civil, ideología e identidades culturales a través del Atlántico (1800-1950)” (Ministerio de Ciencia e Innovación, PID2020-115496RB-I00)⁷ y el Proyecto “Estudios históricos de música en Galicia y América (ss. XI-XX)” (Ayudas para la Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas de la Xunta de Galicia, ED431B 2021/09).⁸ Deseamos expresar nuestro más sincero agradecimiento a todos ellos por ayudarnos a materializar esta singular aportación, que nos permite avanzar en la cohesión de una red musicológica activa, dinámica y verdaderamente iberoamericana.

⁶ En parte como consecuencia de las actividades de MUSAM, otras Comisiones de Trabajo de la SEdeM (como “Música y Artes Escénicas”, “Música y Prensa” y “Música y Lenguajes Audiovisuales”) han incorporado la dimensión americana a sus particulares objetos de estudio; véase, por ejemplo, Encabo y Matía Polo (2023).

⁷ Este proyecto tiene su sede en la Universidade de Santiago de Compostela y está dirigido por Javier Garbayo y Carlos Villanueva.

⁸ Proyecto dirigido por Montserrat Capelán; véase <https://grupo-organistrum.com>. Agradecemos particularmente la ayuda de Javier Gándara Feijóo por su trabajo de correspondencia con los autores en las primeras fases de este proyecto editorial.

BIBLIOGRAFÍA

- ALTAMIRANO, Carlos (2021): *La invención de Nuestra América. Obsesiones, narrativas y debates sobre la identidad de América Latina*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- ELI RODRÍGUEZ, Victoria, MARÍN-LÓPEZ, Javier y VEGA PICHACO, Belén (eds.) (2021): *En, desde y hacia las Américas: música y migraciones transoceánicas*. Madrid: Dykinson.
- ENCABO, Enrique y MATÍ POLO, Inmaculada (eds.) (2023): *América como horizonte: intercambios, diálogos y mestizajes de la escena popular española*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana Vervuert.
- IMÍZCOZ BEUNZA, José María y PEREYRA, Olvaldo Víctor (eds.) (2022): *Redes y relaciones Europa-América*. His-Mundi, 3. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. <https://doi.org/10.24215/978-950-34-2151-2> [Consultado 15/08/2023].
- LOZARES, Carlos (1996): “La teoría de redes sociales”, en *Papers. Revista de Sociologia*, 48: pp. 103-126. <https://papers.uab.cat/article/view/v48-lozares> [Consultado 15/08/2023].
- MARÍN-LÓPEZ, Javier (ed.) (2020): *De Nueva España a México: el universo musical mexicano entre centenarios (1517-1917)*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía. <https://dspace.unia.es/handle/10334/5381> [Consultado 15/08/2023].
- (2022): “Hacia una ‘historia conectada’ de la música colonial latinoamericana”, en *Diagonal: An Ibero-American Music Review*, 7/2: pp. 1-37. <http://dx.doi.org/10.5070/D87259374> [Consultado 15/08/2023].
- MUSAM (2021): *III Congreso Internacional MUSAM. Comissão de Trabalho “Música e Estudos Americanos”, Sociedade Espanhola de Musicologia. Músicas Iberoamericanas: caminhos, redes e circuitos. 14/16 de outubro 2021. Faculdade de Xeografia e Historia. Santiago de Compostela* [Libro de resúmenes]. <https://www.academia.edu/57198295/> [Consultado 15/08/2023].
- REYES LUCERO, Alejandro y FOUZ MORENO, María (2022): “Rutas e itinerarios en la música iberoamericana”, en *Revista de Musicología*, 45/1-2: pp. 403-409.